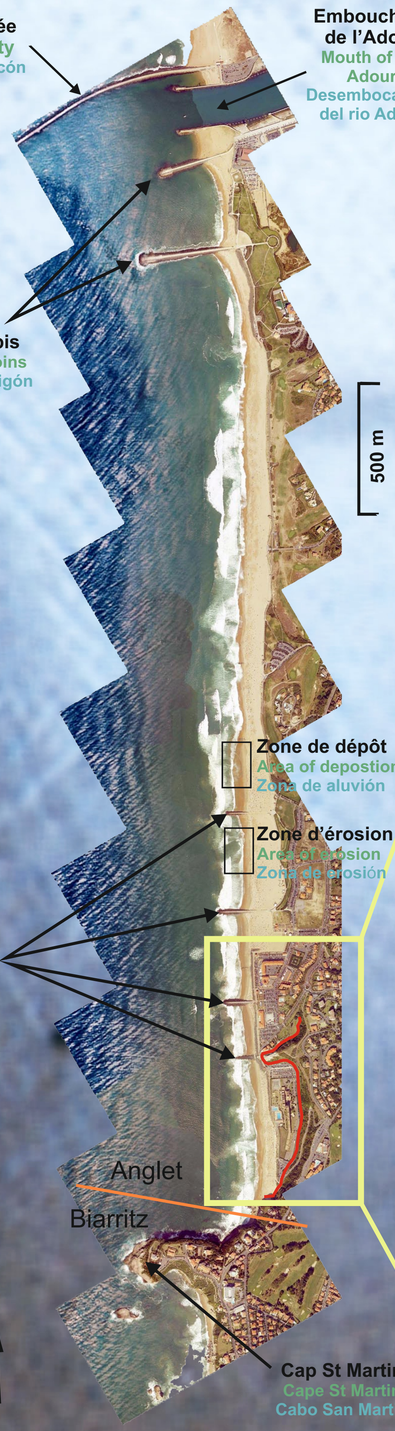
Une côte en mouvement

ANGLET

A moving shoreline - Una costa en movimiento



Le littoral angloy entre l'embouchure de l'Adour, au nord et la pointe du cap Saint Martin, au sud.

The angloy coast between the Adour river mouth to the north and the Saint Martin Cape to the south.

El litoral angloy entre la desembocadura del rio Adour al norte, y la punta del cabo san Martin al sur.

Qu'observe t'on de la jetée d'Anglet jusqu'au Cap Saint Martin ?

What do we see from the Anglet jetty to the Cape Saint Martin ?

¿Qué se observa desde el malecón de Anglet hasta el Cabo San Martin?

Au nord du cap St Martin, la côte sableuse est rectiligne jusqu'à l'embouchure de la Gironde. Elle est constituée d'un sédiment meuble du Quaternaire récent : le sable des Landes. La dérive littorale, qui est un fort courant côtier Nord-Sud généré par les houles, contribue à modeler la côte.

North of Cape St Martin, the sandy shore is straight up to the mouth of the Gironde embayment. The shore is made of soft sediments of late Quaternary in age and named "sable des Landes". The littoral drift is a strong north-south alongshore current created by ocean swells that contribute to shaping the coastline.

Al norte del cabo San Martín, la costa arenosa es rectilínea hasta la desembocadura del Gironda. Está constituida de un sedimento blando del cuaternario reciente: la arena de Las Landas. La deriva litoral, una fuerte corriente costera norte-sur generada por las marejadas, contribuye a modelar la costa.

Grotte de la Chambre d'amour

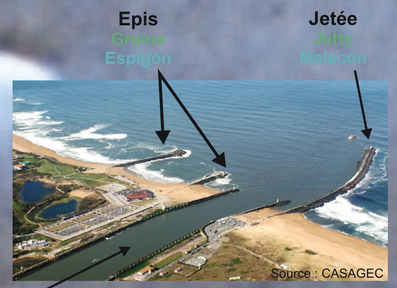
« Chambre d'amour » cave

Cueva de la « Chambre d'amour »

Au sud, la côte rocheuse est plus découpée. Elle est constituée de roches indurées plus anciennes (Cénozoïque), des calcaires et des marnes (argiles + calcaire). Selon la position du trait de côte et la résistance des roches, l'érosion marine est plus ou moins intense.

To the south, the rocky shoreline is more jagged. It is made of older, Cenozoïc in age, hard sediments, limestones and marls (shaly limestones). Depending on the location along the coastline and the hardness of the sediments, the erosion from the ocean will be more or less intense.

Al Sur, la costa rocosa está más recortada. Está formada de rocas induradas más antiguas (Cenozoico), calizas y margas (arcillas + caliza). Según la posición del trazo de la costa y la resistencia de las rocas, la erosión marina es más o menos intensa.



Embouchure de l'Adour

Adour mouth

Emboscadura del rio Adour

Falaise « morte »

« Dead » cliff

Acantilado "muerte"

Grotte de la Chambre d'amour

« Chambre d'amour » cave

Cueva de la « Chambre d'amour »

La « Chambre d'amour » est une grotte naturellement creusée par la mer dans la falaise calcaire située actuellement à plus de cent mètres du rivage, elle marque l'évolution du trait de côte. L'océan atteignait le pied de la falaise « morte » à l'époque historique. La légende raconte que deux jeunes amants s'y retrouvaient en cachette; surpris par la marée montante, ils périrent.

The "Chambre d'amour" is a natural cave carved into the cliff limestones by the action of the ocean and currently located more than 100m away from the shore line, thus outlining the movement of the coastline. In historical times the ocean reached the currently "dead" cliff. A legend has it that two young lovers used to meet in this hideaway; then, one day, caught by the rising tide, they drowned.

La « Chambre d'amour » es una cueva cavada naturalmente por el mar en el acantilado calizo situado actualmente a más de cien metros de la orilla, que marca la evolución del trazo de la costa... El océano alcanzaba el pie del acantilado « muerto » en la época histórica. La leyenda cuenta que dos jóvenes amantes se reunían allí a escondidas; sorprendidos por la marea creciente, fallecieron.

Une jetée a été édifiée en 1965 au nord de l'embouchure de l'Adour pour protéger des apports sableux transportés depuis le nord par la dérive littorale. Les plages d'Anglet n'étant plus alimentées, la côte a reculé d'une quarantaine de mètres en 10 ans (perte de 300 000 m³ de sable par an). Depuis, la construction d'épis piège le sable sans stopper totalement l'érosion côtière.

A jetty was built in 1965 north of the Adour river mouth to protect it from the sandy sediments brought in from the north by coastal currents. The Anglets beaches being no longer supplied, the shore withdrew by about 40m in 10 years (loss of about 300 000 m3 per year). Since concrete and rock jetees and groins have been built, acting as sand traps, the costal erosion seems to have been totally halted.

Un malecón fue edificado en 1965 al norte de la desembocadura del Adour para protegerla de los aluviones marinos procedentes del Norte por la deriva litoral. Por no ser alimentadas, las playas de Anglet retrocedieron de unos cuarenta metros en 10 años (pérdida de 300 000 m3/año). Desde entonces, la construcción de espigones detiene la arena sin parar totalmente la erosión costera.

©C.A.P. Terre - www.cap-terre.org - Conseils scientifiques : Thierry MULDER - Infographie : Eddy DARSAUT, Eléonore KÖNG & Chloé SEIBERT